

DELTORA QUEST

[澳大利亚] 埃米莉·罗达 著 任溶溶 译

寂静森林·泪湖

拯救德尔托拉系列

1

上海译文出版社

寂静森林·泪湖



[澳大利亚] 埃米莉·罗达 著 任溶溶 译



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

寂静森林·泪湖/(澳)罗达(Rodda, E.)著;任溶溶译. —上海:上海译文出版社, 2005. 1
(拯救德尔托拉系列; 1)
书名原文: The Forests of Silence; The Lake of Tears
ISBN 7-5327-3562-1

I. ①寂...②泪... II. ①罗...②任... III. 儿童文学—中篇小说—作品集—澳大利亚—现代
IV. I611.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 090758 号

Emily Rodda

The FORESTS OF SILENCE The LAKE OF TEARS

Scholastic Australia Pty Limited, 2000
根据澳大利亚学子图书公司 2000 版译出
Copyright © 2000 by Emily Rodda
All Rights Reserved

图字: 09-2003-088 号

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

寂静森林·泪湖

[澳]埃米莉·罗达 著
任溶溶 译

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行
网址: www.yiwen.com.cn
上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc
全国新华书店经销

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

开本 830×1092 1/32 印张 6.5 字数 138,000
2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷
印数: 0,001—6,000 册

ISBN 7-5327-3562-1/1·2041

定价: 14.00 元

拯救德尔托拉系列

寂静森林

泪湖

老鼠城

流沙

恐怖山

野兽迷宫

亡灵谷

重返德尔城

目 录

寂静森林

1. 国王	3
2. 德尔托拉宝带	10
3. 逃离王宫	15
4. 铁匠铺	20
5. 敌人袭击	26
6. 同生共死的朋友	32
7. 反叛	37
8. 利夫	44
9. 秘密	51
10. 决定	59
11. 小心!	64
12. 温霸	70
13. 小茉莉的窝	77
14. 黑暗中心	83
15. 生命的百合花	89
16. 黄宝石	94

泪 湖

先前的故事	103
1. 绳桥	105
2. 三个问题	109
3. 真话和假话	114
4. 救人	121
5. 恐怖	126
6. 咪咪和发飞	133
7. 震惊	139
8. 眼睛睁大了	145
9. 踏脚石	154
10. 快速动脑筋	158
11. 上拉莱丁去	165
12. 音乐	171
13. 泪湖	177
14. 索尔迪恩	184
15. 女巫	189
16. 为自由而战	196

A vertical necklace is centered on the page. It consists of a chain of oval beads, each with a dark, possibly oval-shaped inset. The beads are arranged in a slightly curved line. In the center of the necklace is a larger, horizontally-oriented oval medallion. The medallion has a smooth, slightly reflective surface and contains the text "寂静森林" in a simple, black, sans-serif font.

寂静森林

1 国 王

贾雷德悄悄地站在拥挤在王宫大厅里的人群当中。他靠在一根大理石柱子上，疲倦和慌乱地眨着眼睛。

这时候是半夜。叫声和钟声把他从床上吵醒，他穿上衣服就跟着一大群贵族朝大厅跑。

“国王去世了，”人们悄悄地说。“小王子马上要加冕。”

这话贾雷德简直没法接受。这位长胡子编结起来、穿一件金色长袍的德尔托拉国王莫名其妙地高烧了几个礼拜，卧床不起，如今竟然去世了。再也听不到他低沉的声音在王宫走廊里回响啦，再也看不到他坐在宴会大厅里爽朗地大笑啦。

奥尔顿国王和他在此以前去世的妻子，那位王后，一样地走了。他们两位都是发高烧以后去世的。而现在……

“现在恩登将要做国王了，”贾雷德心里说。他摇着头，拼命要让自己相信这件事。他和恩登从小就是朋友。可他们两个人又是多么不同啊！

因为恩登是国王和王后的儿子，是德尔托拉的王子。贾雷德却只是一名忠实仆人的儿子，他爸爸在为国王服务期间去世，当时贾雷德才四岁。

于是贾雷德就被派给恩登做伴，好让小王子不那么寂寞。他们像兄弟一样长大。他们一起在教室里做功课，作弄卫兵，说服厨房里的厨子给他们好吃的东西。他们一块儿在翠绿的大花园里玩耍。

住在王宫里的其他孩子——贵族和仆役的子女——给关在他们自己的房间和他们自己的院子里。这是王宫的规矩。除了盛宴的日子，在大厅里贾雷德和恩登从来见不到他们。不过，两个孩子尽力让自己玩得开心。

他们有一个秘密隐蔽所——王宫大门附近的一棵空心大树。他们藏在那里面躲开瞎操心的米恩老保姆和国王的首席顾问官普兰丁，一个老绷着张脸的瘦高个，他们两个都不喜欢他。

他们一起学射箭，玩一个叫做“高射”的把戏，第一个射中那棵空心树最高树杈的算赢。

他们发明了一种暗语，在他们的老师、米恩老保姆或者普兰丁鼻子底下秘密传递信息，开玩笑和写一些警告的话。

比方说，贾雷德不想吃米恩老保姆要他吃的鱼肝油丸，他就躲到空心树里去，恩登走过，把一张字条扔在他够得到的地方。

别叶去 子厨乌 房昂米
伊恩恩 在埃那 啊里伊

这字条乍看上去胡写一通，王宫里的人偶然捡到了，也猜不出是什么意思。可这暗语很简单。^①

你只要把你要写的话写下来，每个字后面写上前面那个字的韵母，例如“别”的韵母是“叶”，“去”的韵母是“于”……，那么你就知道这个字条要说的话是：

别去厨房米恩在那里

等到恩登和贾雷德长大一点，他们玩的时间少了，因为有许多东西要学，有许多事情要做。

他们大部分时间用在学规矩上——王室成员生活的千百条规矩。

按照规矩，他们的长头发要用金线编结起来，他们就只好坐着不动——恩登耐心地坐着，贾雷德就没那么耐心了。他们要花好多个小时学习把火红的铁打成刀剑和盾牌。德尔托拉的第一个国王是铁匠，因此有一条规矩，他的手艺必须永远传下去。

每天傍晚他们有宝贵的一个小时时间可以自由活动。惟一禁止他们做的就是爬王宫花园的墙头，或者走出王宫大门到外面城里去。因为堂堂的德尔托拉王子，跟国王和王后一样，永远不可以跟平民在一起。这是一条重要规矩。

这条重要的规矩贾雷德有时候真想去打破。可是安静和乖听话的恩登一听就吓坏了，苦苦求他，爬墙头的事想也不要去想。

① 原文的暗语是按照英语特点写的，译文的暗语由译者改造。
——译者

“这是禁止的，”他会说。“普兰丁已经害怕你对我有坏影响，贾雷德。他这样跟我爸爸说了。你如果违反规矩，他们会把你送走。我不要有这样的事情。”

贾雷德也不要有这样的事情。他知道他会非常想念恩登的。万一非离开王宫不可，他能到什么地方去呢？这是他惟一的家。因此他收敛起自己的好奇心，墙外那城市对他和对王子一样继续是个谜。

水晶号角声打断了贾雷德的沉思。他像其他人一样，向大厅后面转过脸去。

恩登在两排穿着金边淡蓝色军服的王家卫兵之间走了进来。

可怜的恩登，贾雷德想，他一定很伤心。

贾雷德很想到他朋友身边去安慰他。可是没有谁传唤他去。倒是首席顾问官普兰丁昂首阔步地走在恩登的右手边。

贾雷德用不喜欢的神情看着普兰丁。这顾问官看上去比原先更高更瘦了。他穿一件紫色长袍，捧着一个盒子似的东西，上面罩着金布。他走路时头向前冲，因此像一只在猎食的食肉大猛兽。

恩登的眼睛充满悲哀，穿着镶宝石高领的硬邦邦银色上衣，样子很拘谨，看上去也非常小，非常苍白。不过他勇敢地昂起头，像一直教他的那样。他一生受训练就是为了这一时刻。他爸爸多少次跟他说过：“等我死了，你就是国王。要尽你的职责。”

“我一定会尽我的职责的，爸爸，”恩登总是顺从地回答他。“到时候我一定做好我应当做的事。”

可贾雷德也好，恩登也好，都没有想到这个时候会来得这样

快。国王是那么强健，好像他会长生不死似的。

这时候恩登已经来到大厅的前面，正登上通往宝座的台阶。到了宝座顶上，他转身面对一大片脸的海洋。

“他太小了，”靠近贾雷德的一个女人悄悄地对她身边的人说。

“嘘，”身边那人警告她。“他是合法继承人。”她说话时紧张地朝贾雷德这边看。贾雷德不认识她那张脸，可他明白她认识他，怕他告诉恩登她的朋友不忠心。贾雷德赶快转开了脸。

这时候水晶号角又吹起来，人群中已经轻轻响起激动的嗡嗡声。

普兰丁已经把他捧着的东西放在宝座旁边的一张小桌子上。他掀开金布，把它放到一旁，露出一个玻璃盒子。他打开盒盖，捧出一件金光闪闪的东西。

这是德尔托拉的宝带。人群发出嘶嘶的惊叹声，贾雷德也屏住了呼吸。他很小的时候就听说过这根宝带，可从来没见过。

如今它就在那里，美丽而神秘——几千年来，这根古老宝带一直保卫着德尔托拉不受群山那边邪恶的影子王入侵。

宝带悬挂在普兰丁瘦骨嶙峋的手指间，像花边那样轻盈，上面一排七颗大宝石，看上去像是美丽的装饰品。可是贾雷德知道，这根宝带是由最坚硬的钢做成的，那七颗宝石各自具有保护德尔托拉的特别魔力。

一颗是黄宝石，它是忠诚的象征，像落日一样金光闪闪。一颗是紫宝石，它是正直的象征，像德尔河边的紫罗兰一样是紫色的。那颗象征纯洁和力量的是钻石，它像冰一样晶莹闪烁。那颗象征荣誉的是绿宝石，它像嫩草一样碧绿。那颗天青宝石，出色的宝石，通体深蓝色，上面有许多针眼那样小的银点，像是夜

空一样。那颗红宝石象征幸福，像鲜血一样红。还有一颗蛋白宝石，象征希望，闪着彩虹的各种色彩。

当普兰丁弯身把宝带围在恩登的腰间时，大家屏住了呼吸。顾问官用手指扣宝带，他人站得远远的，看上去简直像是害怕，贾雷德不由得奇怪。为什么这样呢？

接着，宝带一下子啪嗒扣好了，他的疑问也就得到了答案。普兰丁向后一跳，只听到噼啪一声，与此同时，宝带好像爆发出光来。

那七颗宝石像火一样光芒四射，七彩亮光照亮了整个大厅。人们惊叫起来，转过身避开，护住他们的眼睛。

恩登举起双手站在那里，几乎被耀眼的亮光蒙住了。他不再是一个眼神忧伤的孩子。宝带已经认定他是德尔托拉王位的真正继承人。他，也只有他，现在可以动用它的神秘魔力。

可是恩登会动用它吗？贾雷德忽然这么想。他的父亲曾经动用过它吗？他的父亲不是一直只遵循自古传下来的老规矩吗？

他看着那七颗宝石的火焰慢慢地暗下来成为闪烁的微光。他看着小国王解下宝带，把它递给普兰丁。他看着普兰丁这时候微笑着把宝带放回玻璃盒子里。

贾雷德知道现在要把宝带怎么样。照规矩它要被送回王宫塔顶上的房间。房门用三把金锁锁上。三个穿金色军服的卫兵将守卫在房门口。

然后……生活将照旧进行。普兰丁和其他政府官员将作出关于王国事务的种种真正的决定。

国王将出席各种庆典和宴会，在大厅里看小丑和杂技演员表演而哈哈大笑，射箭和做铁匠活儿。他将几个钟头坐着让人

给他编头发，到有一天还编胡子。他要签署无穷无尽的文件，在上面用图章戒指盖上代表国王的印章。他将完全按照规矩办。

过多少年之后，他将和普兰丁给他选定的年轻女子结婚。她将是一个贵族小姐，也是生下来就在王宫围墙里过到现在的。他们将有一个孩子，等他死了这孩子就继承王位。这孩子也将只围上宝带一回，然后宝带又给锁起来。

现在贾雷德一生中第一次思考这是不是个好办法。他第一次思考宝带是什么做的和为什么做的。他第一次怀疑宝带是否有这样的威力，它要保护的王国在高墙外面，在看不见的地方，而它却被一直闲置在塔楼顶上的房间里。

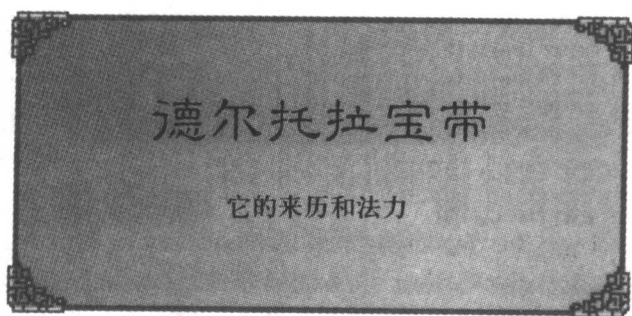
他不让人注意，悄悄地溜出大厅，上楼到王宫图书室去。这又是一件他第一次做的事。他从来不爱读书。

可是他需要知道的事情，只有到图书室才能查出来。

2 德尔托拉宝带

贾雷德找了好几个钟头，终于找到了一本书，他想这本书能帮他的忙。这本书包着灰蓝色的布封面，都褪色了，外面的金字已经都看不出来了。

可是写在书里面的书名仍旧清清楚楚。



这本书一点不像他和恩登在教室里读的漂亮手写本。它也

一点不像图书室书架上其他的许多大部头书。

这本书很小很薄，上面全是灰。它给塞到图书室最黑暗的角落，在一堆堆纸中间，好像有人要想把它忘掉。

贾雷德把这本旧书小心翼翼地拿到桌子旁边。他打算把它从头读到尾。他这么读的话，可能要花上一整晚的时间，可他不想被人打搅。也没有人会找他。恩登这时候要从大厅直接上王宫里的小教堂，他父亲的遗体就停放在那里，被蜡烛围住。照规矩他要在那里守夜到天亮。

贾雷德想，恩登真可怜。他为母亲做同样的事才不过几天。现在他在世界上就跟我一样孤零零了。不过我们至少相互关心对方。我们是生死不渝的朋友，我一定要尽力保护他。

保护他抵御什么呢？

这问题像一把利剑刺他的心。为什么他忽然为恩登担心呢？有什么人或者什么东西会威胁德尔托拉这个有无上权力的小国王呢？

贾雷德心想，是我疲倦了。我在想入非非。

他不耐烦地摇摇头，点着了一支新蜡烛来照亮黑暗。可是普兰丁把那根宝带重新锁起来时的那种微微冷笑，一直像个记得的噩梦那样飘入他的心中。他皱起眉毛，低下头来看书，翻到第一页，开始阅读。

在古代，德尔托拉被分成七个部落。这些部落除了在它们的边界作战，其他时间都待在自己的地方。每一个部落都有一顆宝石深藏地底，这是有特殊法力的法宝。

影子国敌人曾向德尔托拉投来贪婪的眼光。这些部落是分散的，它们单独一个无法抵抗入侵者，入侵者眼看就要